

L'ÉVANGILE SELON THOMAS (NH II, 2)

Traduction de Jean-Marie Sevrin

Logion 2. (1) Jésus a dit : 15 Celui qui cherche, qu'il ne cesse de chercher jusqu'à ce qu'il trouve ; (2) quand il aura trouvé, il sera troublé ; (3) troublé, il s'étonnera et il régnera sur le Tout.

Logion 3. (1) Jésus a dit : Si 20 ceux qui vous guident vous disent : voici, le Royaume est dans le ciel, alors les oiseaux du ciel vous devanceront. (2) S'ils vous disent : il est dans la mer, alors les poissons vous précéderont ; (3) 25 mais le Royaume est au dedans de vous et il est au dehors de vous. (4) Lorsque vous vous connaîtrez, vous serez connus 33 et vous saurez que vous êtes les fils du Père qui est vivant ; (5) mais si vous ne vous connaissez pas, alors vous êtes dans la pauvreté et vous 5 êtes la pauvreté.

Logion 4. (1) Jésus a dit : L'homme vieux de jours n'hésitera pas à interroger un petit enfant de sept jours sur le lieu de la vie, et il vivra, (2) 10 car beaucoup de premiers seront derniers, et ils deviendront un seul être.

Logion 5. (1) Jésus a dit : Connais ce qui est devant ta face et ce qui t'est caché se révélera à toi, (2) car rien n'est caché qui ne doive être manifesté.

Logion 6. (1) Les disciples l'interrogèrent ; 15 ils lui dirent : Veux-tu que nous jeûnions, comment prions-nous et ferons-nous l'aumône, qu'observerons-nous en matière de nourriture ? (2) Jésus dit : Ne mentez pas (3) et ce que vous haïssez ne le faites pas, (4) car 20 tout est dévoilé à la face du ciel ; (5) car rien n'est caché qui ne sera manifesté, (6) rien n'est couvert qui demeurera sans être dévoilé.

Logion 7. (1) Jésus a dit : Heureux le lion que 25 l'homme mangera : le lion deviendra homme. (2) Maudit l'homme que le lion mangera : le lion deviendra homme.

Logion 8. (1) Et il a dit : L'homme est comparable à un pêcheur 30 avisé qui jeta son filet dans la mer. Il le remonta de la mer plein de petits poissons. (2) Parmi eux il trouva un grand et bon poisson, le pêcheur avisé. (3) Il rejeta 35 tous les petits poissons 34 à la mer et choisit le grand poisson sans peine. (4) Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

Logion 9. (1) Jésus a dit : Voici que le semeur sortit, remplit sa main, 5 jeta. (2) Il en tomba sur le chemin : vinrent les oiseaux et ils les picorèrent. (3) Il en tomba d'autres sur la pierre : ils ne poussèrent pas de racine en bas dans la terre et ne produisirent pas d'épi en haut vers le ciel. (4) Il en tomba d'autres sur les épines : 10 elles étouffèrent la semence et le ver les mangea. (5) Et il en tomba d'autres sur la bonne terre, et elle donna vers le ciel un fruit bon ; il atteignit soixante par mesure et cent vingt par mesure.

Logion 10. Jésus a dit : J'ai jeté un feu sur 15 le monde, et voici, je le garde jusqu'à ce qu'il s'enflamme.

Logion 11. (1) Jésus a dit : Ce ciel passera, et celui qui est au-dessus de lui passera, (2) et les morts ne seront pas vivants et les vivants ne mourront pas. (3) Aux jours où vous mangiez 20 du mort, vous en faisiez du vivant ; quand vous serez dans la lumière, que ferez-vous ? (4) Au jour où vous étiez un, vous vous êtes faits deux ; quand vous serez deux, que 25 ferez-vous ?

Logion 12. (1) Les disciples dirent à Jésus : Nous savons que tu nous quitteras, qui sera grand sur nous ? (2) Jésus dit : d'où que vous veniez, vous irez vers Jacques le Juste pour qui 30 le ciel et la terre ont été faits.

Logion 13. (1) Jésus dit à ses disciples : Comparez-moi, et dites-moi à qui je ressemble. (2) Simon Pierre lui dit : Tu ressembles à un ange juste. (3) Matthieu lui dit : 35 Tu ressembles à un homme philosophe sage. (4) Thomas lui dit : Maître, ma bouche n'acceptera absolument pas que je dise à qui tu ressembles. (5) Jésus dit : 5 Je ne suis pas ton maître puisque tu as bu, tu t'es enivré à la source bouillonnante que moi j'ai mesurée. (6) Et il le prit, se retira, lui dit trois paroles. (7) Lorsque Thomas revint vers ses compagnons, ils lui demandèrent : 10 que t'a dit Jésus ? (8) Thomas leur dit : Si je vous dis une des paroles qu'il m'a dites, vous ramasserez des pierres et vous me les jetterez et un feu sortira des pierres et vous brûlera.

Logion 14. (1) Jésus 15 leur dit : Si vous jeûnez, vous vous attribuerez un péché ; (2) si vous priez, vous serez condamnés ; (3) si vous faites l'aumône, vous ferez du mal à vos esprits ; (4) lorsque vous entrez 20 en quelque contrée, ou faites route dans les campagnes, si l'on vous reçoit, ce que l'on mettra devant vous, mangez-le ; les malades parmi eux, guérissez-les. (5) Car ce qui entrera dans votre 25 bouche ne vous souillera pas, mais c'est ce qui sortira de votre bouche qui vous souillera.

Logion 15. Jésus a dit : Quand vous verrez celui qui n'a pas été engendré de la femme, prosternez-vous sur 30 votre face et adorez-le : celui-là est votre père.

Logion 16. (1) Jésus a dit : Peut-être les hommes pensent-ils que je suis venu jeter la paix sur le monde, (2) et ils ne savent pas que je suis venu jeter des 35 divisions sur la terre, le feu, l'épée, la guerre. (3) Cinq en effet seront 36 dans une maison : trois seront contre deux et deux contre trois, le père contre le fils et le fils contre le père, (4) et ils se tiendront solitaires.

Logion 17. 5 Jésus a dit : Je vous donnerai ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, ce que la main n'a pas touché, et ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme.

Logion 18. (1) Les disciples dirent à Jésus : Dis-nous 10 comment adviendra notre fin. (2) Jésus dit : avez-vous découvert le commencement pour que vous cherchiez la fin ? Car là où est le commencement, là sera la fin. (3) Heureux 15 celui qui se tiendra dans le commencement : il connaîtra la fin et il ne goûtera pas la mort.

Logion 19. (1) Jésus a dit : Heureux celui qui fut avant d'être. (2) Si vous devenez pour moi des disciples 20 et que vous écoutez mes paroles, ces pierres vous serviront. (3) Vous avez en effet cinq arbres dans le paradis qui ne bougent été ni hiver et dont les feuilles ne tombent pas : (4) celui 25 qui les connaîtra ne goûtera pas la mort.

Logion 20. (1) Les disciples dirent à Jésus : Dis-nous à quoi le Royaume des cieux est comparable. (2) Il leur dit : Il est comparable à un grain de moutarde. (3) Il est le plus petit parmi 30 toutes les semences, (4) mais lorsqu'il tombe sur la terre travaillée, elle produit une grande branche et elle devient un abri pour les oiseaux du ciel.

Logion 21. (1) Mariam dit à Jésus : À qui ressemblent tes 35 disciples ? (2) Il dit : Ils ressemblent 37 à des garçons dépositaires d'un champ qui n'est pas à eux. (3) Quand viendront les maîtres du champ, ils leur diront : laissez-nous notre champ. (4) Eux, ils sont nus devant eux 5 pour le leur laisser, et ils leur donnent leur champ. (5) C'est pourquoi je vous dis : si le maître de maison sait que le voleur va venir, il veillera avant qu'il ne vienne et ne le laissera pas pénétrer par effraction dans la maison de son 10 royaume pour emporter ses meubles. (6) Vous donc, soyez vigilants à l'égard du monde, (7) ceignez vos reins avec grande force de peur que les voleurs ne trouvent le chemin pour parvenir à vous, (8) car le profit que vous espérez, 15 ils le trouveront. (9) Puisse-t-il y avoir parmi vous un homme averti : (10) quand le fruit a atteint la maturité, il est venu en hâte la faucille à la main et l'a récolté. (11) Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

Logion 22. (1) 20 Jésus vit des petits qui tétaient. (2) Il dit à ses disciples : Ces petits qui tètent sont comparables à ceux qui entrent dans le Royaume. (3) Ils lui dirent : Est-ce en étant petits que nous entrerons dans le Royaume ? (4) Jésus leur dit : 25 Si de deux vous faites un, que vous fassiez le dedans comme le dehors, le dehors comme le dedans, le dessus comme le dessous, (5) en sorte que vous fassiez de l'homme et de la femme un seul 30 être, si bien que l'homme ne soit pas homme et que la femme ne soit pas femme, (6) si vous faites des yeux au lieu d'un œil, une main au lieu d'une main, un pied au lieu d'un pied, une image au lieu d'une image, (7) 35 alors vous entrerez dans le Royaume.

Logion 23. (1) 38 Jésus a dit : Je vous choisirai un sur mille et deux sur dix mille (2) et ils se tiendront en étant un seul être.

Logion 24. (1) Ses disciples lui dirent : Enseigne-nous le lieu 5 où tu es, puisqu'il nous est nécessaire de le chercher. (2) Il leur dit : Celui qui a des oreilles, qu'il entende. (3) Il y a de la lumière à l'intérieur d'un homme de lumière et il donne de la lumière au monde entier ; s'il 10 ne donne pas de lumière, c'est l'obscurité.

Logion 25. (1) Jésus a dit : Aime ton frère comme ton âme, (2) veille sur lui comme sur la prunelle de ton œil.

Logion 26. (1) Jésus a dit : La paille qui est dans l'œil de ton frère, tu la vois, mais la poutre qui est dans ton œil, tu ne la vois pas. (2) Lorsque 15 tu auras rejeté la poutre de ton œil, alors tu y verras pour rejeter la paille de l'œil de ton frère.

Logion 27. (1) — Si vous ne jeûnez pas du monde, vous ne trouverez pas le Royaume ; (2) si vous ne faites pas le sabbat du sabbat, 20 vous ne verrez pas le Père.

Logion 28. (1) Jésus a dit : Je me suis tenu au milieu du monde et je me suis manifesté à eux dans la chair. (2) Je les ai tous trouvés ivres, je n'ai trouvé personne parmi eux qui eût soif, (3) et mon âme a été affligée 25 pour les fils des hommes parce qu'ils sont aveugles dans leur cœur et ils ne voient pas. Car vides ils sont venus au monde, vides aussi ils cherchent à sortir du monde. (4) Cependant maintenant ils sont ivres ; 30 quand ils auront évacué leur vin, alors ils se repentiront.

Logion 29. (1) Jésus a dit : Si la chair est advenue à cause de l'esprit, merveille ! (2) Si c'est l'esprit à cause du corps, merveille des merveilles ! (3) Mais moi je m'étonne 39 de ceci : comment cette grande richesse a habité en cette pauvreté.

Logion 30. (1) Jésus a dit : Où il y a trois dieux, ce sont des dieux ; (2) où il y a deux ou un, moi 5 je suis avec lui.

Logion 31. (1) Jésus a dit : Un prophète n'est pas reçu dans son village, (2) un médecin ne guérit pas ceux qui le connaissent.

Logion 32. Jésus a dit : Une ville bâtie sur une haute montagne et fortifiée ne peut tomber, 10 et ne pourra non plus être cachée.

Logion 33. (1) Jésus a dit : Ce que tu entendras dans l'oreille, proclame-le sur vos toits. (2) Personne en effet n'allume une lampe et ne la met sous un boisseau ; on ne la met pas non plus en un lieu 15 caché, (3) mais on la met sur le lampadaire afin que quiconque entre et sort voie sa lumière.

Logion 34. Jésus a dit : Un aveugle, s'il guide un aveugle, ils tombent tous deux 20 dans une fosse.

Logion 35. (1) Jésus a dit : Il n'est pas possible à quelqu'un d'entrer dans la maison de l'homme fort et de la prendre par la violence, à moins qu'il ne lui lie les mains : (2) alors il bouleversera sa maison.

Logion 36. Jésus a dit : Ne vous souciez pas 25 du matin au soir et du soir au matin de quoi vous vous vêtirez.

Logion 37. (1) Ses disciples lui dirent : Quel jour te manifesteras-tu à nous et quel jour te verrons-nous ? (2) Jésus a dit : Lorsque 30 vous vous dépouillerez de votre honte, que vous ôterez vos vêtements, les mettrez sous vos pieds comme les petits enfants et que vous les piétinerez, (3) alors [vous verrez] 40 le Fils du Vivant et vous ne craignez pas.

Logion 38. (1) Jésus a dit : Bien des fois vous avez désiré entendre ces paroles que je vous dis et vous n'avez 5 nul autre de qui les entendre ; (2) viendront des jours où vous me chercherez et ne me trouverez pas.

Logion 39. (1) Jésus a dit : Les pharisiens et les scribes ont pris les clés de la connaissance, ils les ont cachées. (2) Et ils ne sont pas entrés, 10 et ceux qui veulent entrer, ils ne les ont pas laissés (entrer). (3) Mais vous, soyez prudents comme les serpents et candides comme les colombes.

Logion 40. (1) Jésus a dit : Un pied de vigne a été planté hors du Père, (2) et comme il ne devient pas 15 vigoureux, il sera arraché jusqu'à la racine et il périra.

Logion 41. (1) Jésus a dit : Celui qui a en main, il lui sera donné, (2) et celui qui n'a pas, même le peu qu'il a lui sera enlevé. Logion 42. Jésus a dit : Soyez des passants.

Logion 43. (1) 20 Ses disciples lui dirent : Qui es-tu, toi qui nous dis ces choses ? (2) — À ce que je vous dis vous ne connaissez pas qui je suis ? (3) Mais vous, vous êtes devenus comme les Juifs : ils aiment l'arbre, ils haïssent 25 son fruit ; et ils aiment le fruit, ils haïssent l'arbre.

Logion 44. (1) Jésus a dit : Celui qui blasphémera contre le Père, il lui sera pardonné ; (2) celui qui blasphémera contre le Fils, il lui sera pardonné ; (3) mais celui qui blasphémera contre l'Esprit Saint, 30 il ne lui sera pardonné ni sur terre ni au ciel.

Logion 45. (1) Jésus a dit : On ne récolte pas de raisin sur des épines, on ne cueille pas de figes sur des ronces, car elles ne donnent pas de fruit. (2) Un homme bon sort 41 du bien de son trésor, (3) Un homme mauvais sort des méchancetés de son trésor mauvais qui est dans son cœur, et il dit des méchancetés, (4) car c'est de 5 l'abondance du cœur qu'il sort des méchancetés.

Logion 46. (1) Jésus a dit : Depuis Adam jusqu'à Jean-Baptiste, parmi ceux qui sont nés des femmes, il n'y a pas plus élevé que Jean-Baptiste, si bien que ses yeux ne seront pas détruits. (2) 10 Mais j'ai dit : Celui parmi vous qui deviendra petit connaîtra le Royaume et sera plus élevé que Jean.

Logion 47. (1) Jésus a dit : Un homme ne peut monter deux chevaux ni bander deux arcs, (2) 15 Un serviteur ne peut servir deux maîtres : ou il honorera l'un, et l'autre, il l'offensera. (3) Personne ne boit du vin vieux et ne désire aussitôt boire du vin nouveau. (4) On ne verse pas du vin nouveau dans de 20 vieilles outres, de peur qu'elles ne se rompent, et on ne verse pas de vin vieux dans des outres neuves de peur qu'il ne se gâte. (5) On ne coud pas une vieille pièce à un vêtement neuf car il y aura déchirure.

Logion 48. Jésus a dit : Si deux font la paix 25 entre eux dans cette même maison, ils diront à la montagne : déplace-toi et elle se déplacera.

Logion 49. (1) Jésus a dit : Heureux les solitaires et les élus, car vous trouverez le Royaume, (2) car vous êtes issus de 30 lui, (et) c'est là que vous retournerez.

Logion 50. (1) Jésus a dit : Si l'on vous dit : d'où êtes vous ? Dites-leur : Nous sommes sortis de la lumière, là où la lumière est advenue d'elle-même, s'est [dressée] 42 et s'est manifestée dans leur image. (2) Si l'on vous dit : Est-ce vous ? Dites : Nous sommes ses fils et nous sommes les élus du Père vivant. (3) Si l'on vous demande : 5 Quel est le signe de votre Père qui est en vous ? Dites-leur : C'est un mouvement et un repos.

Logion 51. (1) Ses disciples lui dirent : Quel jour le repos des morts aura-t-il lieu, et quel jour 10 le monde nouveau va-t-il venir ? (2) Il leur dit : Ce que vous attendez est arrivé, mais vous ne le savez pas.

Logion 52. (1) Ses disciples lui dirent : Vingt-quatre prophètes ont parlé en Israël 15 et tous ont parlé de toi. (2) Il leur dit : Vous avez délaissé celui qui est vivant devant vous et vous avez parlé des morts.

Logion 53. (1) Ses disciples lui dirent : La circoncision est-elle utile ou non ? (2) Il leur dit : 20 Si elle était utile, leur père les engendrerait circoncis de leur mère ; mais la vraie circoncision dans l'esprit a été d'une utilité totale.

Logion 54. Jésus a dit : Heureux les pauvres, car le Royaume des cieus est à vous.

Logion 55. (1) 25 Jésus a dit : Celui qui ne haïra pas son père et sa mère ne pourra devenir pour moi un disciple (2) et celui qui ne haïra pas ses frères et ses sœurs et ne portera pas sa croix comme moi ne deviendra pas digne de moi.

Logion 56. (1) 30 Jésus a dit : Celui qui a connu le monde a trouvé un cadavre (2) et celui qui a trouvé un cadavre, le monde n'est pas digne de lui.

Logion 57. (1) Jésus a dit : Le Royaume du Père est comparable à un homme qui avait de la [bonne] semence. (2) 35 Son ennemi vint de nuit 43 et sema de l'ivraie sur la bonne semence. (3) L'homme ne les laissa pas arracher l'ivraie ; il leur dit : de crainte que vous ne veniez pour arracher l'ivraie 5 et que vous n'arrachiez le blé avec elle. (4) Car au jour de la moisson les ivraies seront manifestées, elles seront arrachées et brûlées.

Logion 58. Jésus a dit : Heureux l'homme qui a peiné, il a trouvé la vie.

Logion 59. Jésus a dit : Guettez le 10 vivant pendant que vous êtes vivants de peur que vous ne mourriez et ne cherchiez à le voir, et vous ne pourrez pas le voir.

Logion 60. (1) En route pour la Judée, <il vit> un samaritain portant un agneau. (2) Il dit à ses disciples : Celui-ci s'occupe de 15 l'agneau. (3) Ils lui dirent : Pour le tuer et le manger. (4) Il leur dit : Tant qu'il est vivant, il ne le mangera pas, mais s'il le tue et qu'il devienne un cadavre. (5) Ils dirent : Il ne pourra pas faire autrement. (6) Il leur dit : 20 Vous aussi, cherchez-vous un lieu de repos afin de ne pas devenir cadavres et être mangés.

Logion 61. (1) Jésus a dit : Deux se reposeront sur un lit ; l'un mourra, l'autre 25 vivra. (2) Salomé dit : Qui es-tu, homme ? Tu es monté sur mon lit et tu as mangé à ma table. (3) Jésus lui dit : C'est moi qui suis issu de celui qui est égal ; il m'a été donné des 30 choses de mon Père. (4) — Je suis ta disciple. (5) — C'est pourquoi je (te) dis : quand il sera égal, il sera plein de lumière, mais quand il sera divisé, il sera plein d'obscurité.

Logion 62. (1) Jésus a dit : 35 Je dis mes mystères à ceux qui sont [dignes de] 44 [mes mystères]. (2) Ce que ta droite fera, que ta gauche ne sache pas ce qu'elle fait.

Logion 63. (1) Jésus a dit : Il y avait un homme riche qui avait beaucoup de capitaux. (2) Il dit : Je vais investir 5 mes capitaux pour semer, moissonner, planter, remplir mes greniers de fruits si bien que je ne manquerai de rien. (3) Voilà ce qu'il pensait en son cœur, et cette nuit-là il mourut. (4) Celui qui a des oreilles, 10 qu'il entende.

Logion 64. (1) Jésus a dit : Un homme avait des hôtes. Lorsqu'il eut préparé le dîner, il envoya son serviteur inviter les hôtes (2) Il alla chez le premier, lui dit : Mon maître t'invite. (3) 15 Il dit : Des marchands me doivent de l'argent, ils viennent chez moi ce soir, j'irai leur donner mes ordres. Je m'excuse pour le dîner. (4) Il alla chez un autre, lui dit : Mon maître t'a invité. (5) 20 Il lui dit : J'ai acheté une maison, et on me demande un jour. Je ne serai pas disponible. (6) Il alla chez un autre, lui dit : Mon maître t'invite. (7) Il lui dit : Mon ami va se marier, et c'est moi qui vais faire un dîner. 25 Je ne pourrai venir, je m'excuse pour le dîner. (8) Il alla chez un autre, lui dit : Mon maître t'invite. (9) Il lui dit : J'ai acheté un domaine, j'y vais percevoir le fermage. Je ne pourrai venir, je

m'excuse. (10) Le serviteur alla et dit 30 à son maître : Ceux que tu as invités au dîner se sont excusés. (11) Le maître dit à son serviteur : Va au-dehors sur les chemins ; ceux que tu trouveras, amène-les pour qu'ils dînent. (12) Les acheteurs et les marchands 35 [n'entreront] pas dans les lieux de mon Père.

Logion 65. (1) 45 Il a dit : Un homme, un [usurier], avait une vigne, qu'il donna à des vigneron pour qu'ils la travaillent et qu'il en perçoive le fruit de leurs mains. (2) Il envoya son serviteur pour 5 que les vigneron lui donnent le fruit de la vigne. (3) Ils saisirent son serviteur et le frappèrent, peu s'en fallut qu'ils ne le tuent. Le serviteur s'en alla et (le) dit à son maître. (4) Son maître dit : Peut-être ne les a-t-il pas connus. (5) 10 Il envoya un autre serviteur ; les vigneron frappèrent l'autre aussi. (6) Alors le maître envoya son fils. Il dit : Peut-être respecteront-ils mon fils ? (7) Ces vigneron, lorsqu'ils connurent que c'est lui l'héritier 15 de la vigne, s'emparèrent de lui et le tuèrent. (8) Celui qui a des oreilles, qu'il entende !

Logion 66. Jésus a dit : Montrez-moi la pierre qu'on rejetée les bâtisseurs, c'est elle la pierre d'angle.

Logion 67. Jésus a dit : Celui qui connaît tout 20 en manquant d'une chose, il a manqué le tout.

Logion 68. (1) Jésus a dit : Heureux êtes-vous quand vous serez haïs et persécutés : (2) ils ne trouveront pas de place là où vous avez été persécutés.

Logion 69. (1) 25 Jésus a dit : Heureux ceux qui ont été persécutés dans leur cœur : ce sont ceux-là qui ont connu le Père en vérité. (2) Heureux ceux qui ont faim, car l'on rassasiera le ventre de qui le veut.

Logion 70. (1) Jésus a dit : Si 30 vous acquérez ceci en vous, ce que vous avez vous sauvera ; (2) si vous n'avez pas ceci en vous, ce que vous n'avez pas en vous vous tuera.

Logion 71. Jésus a dit : Je [renverserai cette] maison 35 et personne ne pourra la reconstruire . [.] .

Logion 72. (1) 46 [Un homme] lui [dit] : Dis à mes frères de partager avec moi les biens de mon père. (2) Il lui dit : Homme, qui a fait de moi un partageur ?

(3) Il se tourna vers 5 ses disciples et leur dit : Serais-je donc un partageur ?

Logion 73. Jésus a dit : La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître d'envoyer des ouvriers à la moisson. Logion 74. Il a dit : Seigneur, 10 il y en a beaucoup autour du puits, mais il n'y a personne dans le puits.

Logion 75. Jésus a dit : Beaucoup se tiennent à la porte, mais ce sont les solitaires qui entreront dans la chambre nuptiale.

Logion 76. (1) Jésus a dit : Le Royaume du Père est comparable à un homme, 15 un marchand, qui avait un ballot et qui trouva une perle. (2) Ce marchand était sage. Il vendit le ballot, il s'acheta la perle unique. (3) Vous aussi, cherchez 20 le trésor qui ne cesse de demeurer, là où la mite n'approche pas pour manger et où le ver ne corrompt pas.

Logion 77. (1) Jésus a dit : Je suis la lumière qui est sur tous, je suis le tout ; 25 tout est sorti de moi, tout est arrivé jusqu'à moi. (2) Fendez du bois, je suis là ; levez la pierre, et vous me trouverez là.

Logion 78. (1) Jésus a dit : Pourquoi êtes-vous sortis dans la campagne ? Pour voir un roseau 30 agité par le vent ? (2) Pour voir un [homme] portant des vêtements raffinés [comme vos] rois et vos grands personnages ? (3) 47 Ce sont eux qui [portent des vêtements] raffinés et ils ne pourront connaître la vérité.

Logion 79. (1) Une femme dans la foule lui dit : Heureux le ventre 5 qui t'a porté et les seins qui t'ont nourri. (2) Il lui dit : Heureux ceux qui ont entendu la parole du Père et l'ont gardée en vérité. (3) Des jours viendront en effet 10 où vous direz : heureux le ventre qui n'a pas enfanté et les seins qui n'ont pas allaité.

Logion 80. (1) Jésus a dit : Celui qui a connu le monde a trouvé le corps, (2) et celui qui a trouvé le corps, le monde n'est pas digne de lui.

Logion 81. (1) 15 Jésus a dit : Celui qui est devenu riche, qu'il soit roi (2) et celui qui a la puissance, qu'il renonce.

Logion 82. (1) Jésus a dit : Celui qui est près de moi est près du feu (2) et celui qui est loin de moi est loin du Royaume.

Logion 83. (1) Jésus a dit : 20 Les images sont apparentes pour l'homme et la lumière qui est en elles est cachée. (2) Dans l'image de la lumière du Père, il se révélera et son image est cachée par sa lumière.

Logion 84. (1) Jésus a dit : Les jours 25 où vous voyez votre ressemblance, vous vous réjouissez, (2) mais lorsque vous verrez vos images qui furent avant vous, qui ne meurent ni n'apparaissent, combien vous aurez à supporter !

Logion 85. (1) Jésus a dit : 30 Adam est issu d'une grande puissance et d'une grande richesse et il n'a pas été digne de vous, (2) car s'il avait été digne, [il n'aurait] pas [goûté] la mort.

Logion 86. (1) Jésus a dit : [Les renards] 48 [ont leurs tanières] et les oiseaux leurs nids, (2) mais le Fils de l'Homme n'a pas d'endroit où poser la tête et se reposer.

Logion 87. (1) Jésus a dit : Misérable 5 est le corps qui dépend d'un corps (2) et misérable est l'âme qui dépend de ces deux là.

Logion 88. (1) Jésus a dit : Les anges viendront à vous avec les prophètes et ils vous donneront ce que vous avez (2) et 10 vous aussi, ce qui est en vos mains, donnez-le leur et dites-vous : quel jour viendront-ils prendre ce qui est à eux ?

Logion 89. (1) Jésus a dit : Pourquoi lavez-vous l'extérieur de la coupe ? (2) Ne comprenez-vous pas que 15 celui qui a fait l'intérieur est aussi celui qui a fait l'extérieur ?

Logion 90. (1) Jésus a dit : Venez à moi, car bon est mon joug et ma domination est douce, (2) et vous trouverez du repos pour vous.

Logion 91. (1) 20 Ils lui dirent : Dis-nous qui tu es afin que nous croyions en toi. (2) Il leur dit : Vous scrutez la face du ciel et de la terre et celui qui est devant vous, vous ne l'avez pas connu, et cet instant-ci, 25 vous ne savez pas le scruter.

Logion 92. (1) Jésus a dit : Cherchez et vous trouverez ; (2) mais ce que vous m'avez demandé ces jours-là et que je ne vous ai pas dit alors, maintenant je veux bien vous le dire et vous ne le cherchez pas.

Logion 93. (1) — 30 Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens de peur qu'ils ne le jettent au fumier ; (2) ne jetez pas les perles aux pourceaux de peur qu'ils ne le . . . [. . .].

Logion 94. Jésus a dit : Qui cherche trouvera, à [qui frappe], on ouvrira.

Logion 95. (1) 35 [Jésus a dit] : Si vous avez de l'argent, 49 ne prêtez pas à intérêt (2) mais donnez-[le] à celui de qui vous ne le recevrez pas.

Logion 96. (1) Jésus a dit : Le Royaume du Père est comparable à une femme : (2) elle a pris un peu de levain, l'a caché dans 5 la pâte, en a fait de grands pains. (3) Celui qui a des oreilles, qu'il entende.

Logion 97. (1) Jésus a dit : Le Royaume du Père est comparable à une femme : (2) alors que portant une [cruche] remplie de farine elle faisait une longue route, 10 l'anse de la cruche se brisa et la farine s'écoula derrière elle sur la route. (3) Elle ne le savait pas, elle n'a pas su peiner. (4) Lorsqu'elle parvint à sa maison, elle déposa la cruche et la trouva 15 vide.

Logion 98. (1) Jésus a dit : Le Royaume du Père est comparable à un homme qui voulait tuer un personnage important, (2) il tira l'épée dans sa maison, il l'enfonça dans le mur pour savoir si sa main serait ferme ; (3) 20 alors il assassina le personnage important.

Logion 99. (1) Les disciples lui dirent : Tes frères et ta mère se tiennent dehors. (2) Il leur dit : Ceux qui sont ici, qui font la volonté de mon Père, voilà 25 mes frères et ma mère : (3) ce sont eux qui entreront dans le Royaume de mon Père.

Logion 100. (1) Ils montrèrent à Jésus une pièce d'or et lui dirent : Les gens de César nous réclament les impôts. (2) Il leur dit : Donnez à César 30 ce qui est à César, (3) donnez à Dieu ce qui est à Dieu, (4) et ce qui est à moi, donnez-le moi.

Logion 101. (1) — — — Celui qui ne haïra pas son père et sa mère comme moi ne pourra être mon d[isciple], (2) et celui qui [n]'aimera [pas] son [père et] sa 35 mère comme moi ne pourra être mon d[isciple]. (3) Car c'est ma mère qui a [.] 50 [. . .] . . . mais [ma mère] véritable m'a donné la vie.

Logion 102. Jésus a dit : Malheur à eux, les pharisiens, parce qu'ils ressemblent à un chien couché sur la mangeoire des bœufs : il ne mange pas 5 ni ne laisse manger les bœufs.

Logion 103. Jésus a dit : Heureux l'homme qui sait en quelle partie (de la nuit) les voleurs entreront, en sorte qu'[il] se lève, rassemble son [royaume] et se ceigne les 10 reins avant qu'ils n'entrent.

Logion 104. (1) Ils lui dirent : Viens, prions aujourd'hui et jeûnons. (2) Jésus dit : Quel est donc le péché que j'ai commis, ou en quoi ai-je été vaincu ? (3) Mais quand l'époux sera sorti 15 de la chambre nuptiale, alors qu'ils jeûnent et qu'ils prient.

Logion 105. Jésus a dit : Celui qui connaîtra père et mère, on l'appellera fils de prostituée.

Logion 106. (1) Jésus a dit : Si de deux vous faites un, vous deviendrez 20 Fils de l'Homme, (2) et si vous dites : montagne, déplace-toi, elle se déplacera.

Logion 107. (1) Jésus a dit : Le Royaume est comparable à un homme, un berger, qui avait cent brebis. (2) L'une d'elle s'égara — c'était la grande. 25 Il laissa les quatre-vingt-dix-neuf et chercha l'unique, jusqu'à ce qu'il la trouve. Après qu'il eût peiné, il dit à la brebis : je t'aime plus que les quatre-vingt-dix-neuf.

Logion 108. (1) Jésus a dit : Celui qui boira à ma bouche deviendra comme moi ; (2) moi aussi je deviendrai 30 lui (3) et les choses cachées se dévoileront à lui.

Logion 109. (1) Jésus a dit : Le Royaume est comparable à un homme qui avait dans son champ un trésor caché, sans qu'il le sût ; (2) [après] sa mort, il le laissa à son [fils]. 35 [Le] fils ne savait pas ; il prit 51 ce champ et le vendit. (3) Celui qui l'avait acheté vint, en labourant il [trouva] le trésor et commença à prêter de l'argent à intérêt à qui il voulait.

Logion 110. Jésus a dit : Celui qui a trouvé le monde 5 et est devenu riche, puisse-t-il renoncer au monde.

Logion 111. (1) Jésus a dit : Les cieux s'enrouleront, ainsi que la terre, devant vous (2) et le vivant issu du vivant ne verra pas la mort. (3) Jésus ne dit-il pas :

celui qui se trouvera soi-même, le monde 10 n'est pas digne de lui.

Logion 112. Jésus a dit : Malheur à la chair qui dépend de l'âme, malheur à l'âme qui dépend de la chair.

Logion 113. (1) Ses disciples lui dirent : Le Royaume, quel jour viendra-t-il ? (2) — Il ne viendra pas d'une manière 15 attendue ; (3) on ne dira pas : le voilà par ici, ou le voilà par là ; (4) mais le Royaume du Père s'étend sur la terre et les hommes ne le voient pas.

Logion 114. (1) Simon Pierre leur dit : Que Mariam sorte de parmi nous, 20 car les femmes ne sont pas dignes de la vie. (2) Jésus dit : Voici, moi je vais la guider afin de la faire mâle, en sorte qu'elle devienne elle aussi un esprit vivant semblable à vous les mâles, (3) car toute femme qui se fera 25 mâle entrera dans le Royaume des cieux.

(Note*)